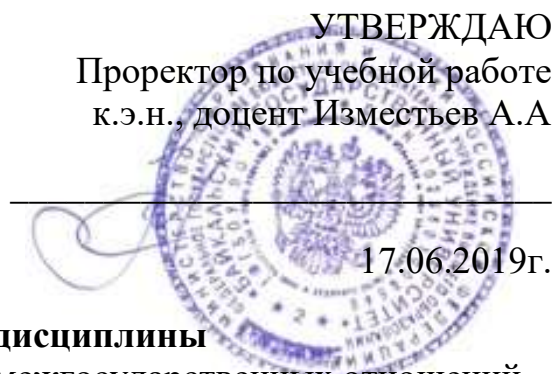


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.ДВ.2. Письменный перевод в области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и  
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	41-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	80
Курсовая работа (час)	
Всего часов	144
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор М. Сунь

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

## 1. Цели изучения дисциплины

Цель письменного курса перевода заключается в развитии и совершенствовании основных переводческих умений и закреплении полученных базовых знаний, а также в привитии специальных умений профессиональной переводческой деятельности переводчика.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК-2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого

когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	З. Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)	З. Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия, способы выявления и устранения причин дискоммуникации У. Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Н. Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Дисциплина по выбору.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)"

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	80
Всего часов	144

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	41		9	14		1 Письменный перевод. 2 Контрольный перевод
2	Перевод договорной документации.	41		9	14		3 Письменный перевод
3	Специальный перевод	41		10	16		4 Контрольный перевод
4	Перевод переговоров	42		12	12		5 Письменный анализ текста
5	Перевод дипломатических документов	42		12	12		6 Письменный перевод
6	Межгосударственные отношения	42		12	12		7 Реферирование текста перевода
	ИТОГО			64	80		

**5.2. Лекционные занятия, их содержание**

**5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание**

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1. Тема 1. Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский язык с учетом типологических характеристик специализированных текстов, осуществление предпереводческого анализа, определение доминант перевода, выработка специфической для разных текстов переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов.
1	Семинар 2. Тема 1. Освоение и закрепление ключевых переводческих приемов и трансформаций. Передача предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации.
1	Семинар 3. Тема 1. Сопоставительный анализ оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты. Работа со словарями, справочной литературой.
1	Семинар 4. Тема 1. Редактирование чужих и своих переведенных текстов с целью выявления в них ошибок (нормативные, семантические, нормативно-стилистические, узуальные).
2	Семинар 5. Тема 2. Общее представление о юридическом тексте, сфере его применения; особенности (грамматические, лексические, стилистические, структурно-композиционные, прагматические) перевода документов юридических и физических лиц (временные и разовые), с которыми сталкивается переводчик в своей работе.
2	Семинар 6. Тема 2. Использование переводческих приемов и трансформаций для преодоления трудностей, вызванных особенностями официально-делового стиля (канцелярские клише, юридическая терминология, синтаксическая структура, имена собственные, аббревиатуры), формальной структурой коммерческого договора (перевод штампов и печатей, передача подписей, апостиль и пр.). Построение переводческой стратегии.
3	Семинар 7. Тема 3. Перевод делового письма. Виды деловых писем, их классификация. Особенности русского и китайского делового письма. Формулы вежливости (обращение и заключительные формулы).
3	Семинар 8. Тема 3. Перевод документов физических лиц. Временные, разовые, долговременные документы.
3	Семинар 9. Тема 3. Административно-организационные документы. Понятие юридического текста. Документы юридических лиц. Особенности передачи имен собственных с русского языка на китайский.
4	Семинар 10. Тема 4. Письменный перевод в рамках переговорного процесса. Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации.
5	Семинар 11. Тема 5. Соглашения, Конвенции.
5	Семинар 12. Тема 5. Декларация.
5	Семинар 13. Тема 5. Совместное коммюнике.
5	Семинар 14. Тема 5. Дипломатическая нота.
6	Семинар 15. Тема 6. Анализ особенностей перевода иностранных вкраплений. Обсуждение различных вариантов перевода. Многозначие китайских слов.
6	Семинар 16. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода имен собственных. Транскрипционная система «Палладия».
6	Семинар 17. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода географических названий.
6	Семинар 18. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода слов иностранного происхождения.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
6	Семинар 19. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода метафоры. Фразеологизмов.
6	Семинар 20. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода модальных глаголов.
6	Семинар 21. Тема 6. Анализ и перевод текста интервью, взятого журналистом газеты «RENMINRIBAO».
6	Семинар 22. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода результативных глаголов.
6	Семинар 23. Семинар 23. Тема 6. Анализ перевода текста: «ШОС».
6	Семинар 24. Тема 6. Перевод текста. Анализ пассивных конструкций, употребляемых в тексте, наиболее целесообразных способов их перевода на русский язык (сохранение пассивной формы, замена пассивной формы активной, лексические трансформации, лексические замены, введение дополнительных слов).
6	Семинар 25. Тема 6. Анализ и перевод текста. Особенности перевода текстов с большим содержанием цитат.
6	Семинар 26. Тема 6. Анализ и перевод текста, написанного в «традиционном стиле» - не сокращенными иероглифами.
6	Семинар 27. Тема 6. Анализ и перевод с китайского на русский текста. Составление переводческого комментария.
6	Семинар 28. Тема 6. Анализ и перевод на китайский язык текста "Позиция КНР по отношению к ситуации в Ираке".
6	Семинар 29. Тема 6. Анализ и перевод текста договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем.
6	Семинар 30. Тема 6. Перевод на русский язык текста. Анализ перевода слов и словосочетаний.
6	Семинар 31. Тема 6. Анализ и перевод текста, написанного скорописью.
6	Семинар 32. Тема 6. Анализ и перевод текста. Примеры переводческих трансформаций.
6	Семинар 33. Тема 6. Анализ и перевод на китайский язык текста "Крепкая дружба и плодотворное сотрудничество".
6	Семинар 34. Тема 6. Анализ и перевод текста "Соглашение".
6	Семинар 35. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста Соглашения о двойном налогообложении между Россией и Сингапуром.
6	Семинар 36. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Соглашения о создании Университета мира»
6	Семинар 37. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста: «Lianggeguojiadeguojihezuo».
6	Семинар 38. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Республикой Корея»
6	Семинар 39. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста: "Shangwutanpan".
6	Семинар 40. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе с табаком»
6	Семинар 41. Тема 6. Перевод на китайский язык текста: "ВОЗ: в России курят шесть из 10 мужчин и каждая пятая женщина". Анализ различных вариантов перевода.
6	Семинар 42. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста о ратификации конвенций.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
6	Семинар 43. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста инструмента ратификации. Анализ различных вариантов перевода.

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолеть Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления	1 Письменный перевод	адекватный и эквивалентный перевод (14)
2		ПК-4	З.Знать правила построения текстов на	2 Контрольный перевод	адекватное применение



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		правил построения текста (14)
3	2. Перевод договорной документации.	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении	3 Письменный перевод	адекватный и эквивалентный перевод (14)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			письменного перевода		
4	3. Специальный перевод	ПК-10	З.Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У.Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н.Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	4 Контрольный перевод	полный ответ, соответствующий содержанию текста (14)
5	4. Перевод переговоров	ПК-19	З.Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У.Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н.Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	5 Письменный анализ текста	полное владение техникой лингвопереводческого анализа (14)
6	5. Перевод дипломатических документов	ПСК-2	З.Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия,	6 Письменный перевод	адекватный анализ письменного текста (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			способы выявления и устранения причин дискоммуникации У. Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Н. Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		
7	6. Межгосударственные отношения	ПК-4	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	7 Реферирование текста перевода	адекватное применение правил построения текста на китайском языке (15)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Задания с 1 до 10 - 3 балла (максимальное количество баллов при полной верности ответа), задания 11 и 12 - 5 баллов (максимальное количество баллов при полной верности ответа).

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

1. Основы послепереводческого саморедактирования при специальном переводе

**Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

Знание: Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

2. Правила лингвопереводческого анализа текста при переводе в области межгосударственных отношений

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

3. Правила построения текстов при экономическом переводе

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

4. Правила предпереводческого анализа при юридическом переводе

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

5. Основы применения трансформаций при деловом переводе

**Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)**

Знание: Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия, способы выявления и устранения причин дискommunikации

6. Основные причины дискommunikации при общем переводе в профессиональной сфере

## ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 1. Выполните устный перевод, проведите послепереводческое саморедактирование

**Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

Умение: Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Задача № 2. Проведите лингвопереводческий анализ текста (устно)

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 3. Устно переведите, соблюдая правила построения переводного текста (связности, последовательности и целостности)

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 4. Проведите предпереводческий анализ текста, выстройте устный перевод, способствующий точному восприятию исходного текста

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 5. Выполните устный перевод с применением переводческих трансформаций

**Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)**

Умение: Уметь выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Задача № 6. Выявите возможные причины дискommunikации межкультурного взаимодействия, устраните эти причины при выполнении устного перевода

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Навык: Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Задание № 1. Выполните письменный анализ перевод, проведите послепереводческое саморедактирование

**Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

Навык: Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Задание № 2. Выполните письменный перевод и приведите лингвострановедческий комментарий к тексту

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 3. Выполнить связный, целостный, последовательный письменный перевод

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления

Задание № 4. Проведите анализ текста, выстройте письменный перевод, способствующий точному восприятию исходного текста

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 5. Выполните письменный перевод с использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого для понимания уровня эквивалентности

**Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дисконмуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)**

Навык: Владеть навыками выявления и устранения причин дисконмуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Задание № 6. Выявите возможные причины дисконмуникации межкультурного взаимодействия, устраните эти причины при выполнении письменного перевода

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Письменный перевод в  
области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).

2. Проведите предпереводческий анализ текста, выстройте устный перевод, способствующий точному восприятию исходного текста (30 баллов).
3. Выполните письменный анализ перевод, проведите послепереводческое саморедактирование (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М. Сунь

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
- 4.
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\\_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf)

### **б) дополнительная литература:**

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.
3. [Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>](http://www.iprbookshop.ru/66535.html)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ

– КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### Методические указания общего характера

Основными формами подготовки студентов в рамках дисциплины являются практические занятия. Кроме того, учебный план предусматривает проведение тестов и контрольных работ, а также организацию самостоятельной работы студентов.

Соотношение видов занятий, а также количество часов, отводимых на изучение того или иного аспекта языка (фонетика, грамматика, лексика), последовательность работы над видами речевых действий, которые студенты должны уметь совершать на изучаемом языке, носят рекомендательный характер и определяются распределением конкретного языкового материала по курсам, но без сокращения совокупного материала, предусмотренного Программой.

Практические занятия по курсу являются основной частью профессионально-языковой подготовки студентов, обеспечивающей развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Студент должен приобрести правильные произносительные навыки, уметь свободно и правильно пользоваться грамматическими конструкциями изучаемого языка, усвоить для использования во всех видах коммуникативной деятельности предусмотренный программой объем лексики, отобранный в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями, темами и ситуациями.

В качестве основных форм учебной деятельности на практических занятиях используются различные виды взаимодействия со студентами: объяснение материала, опрос, выполнение упражнений, беседа, обсуждение, дискуссии и др. Эффективность курса в целом определяется аспектным и комплексным преподаванием языка. Взаимосвязь и взаимообусловленность всех сторон языка сохраняется при аспектном преподавании и обеспечивается подбором материала, системой упражнений и единством требований.

Одной из ведущих форм обучения иностранному языку является самостоятельная работа. Так как формирование речевых умений является основной целью занятий на этапе практики, то в ее ходе основное внимание уделяется именно выполнению речевых упражнений, соотношение которых с подготовительными упражнениями при коммуникативной направленности занятий обычно составляет 4:1.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине имеет целью закрепить и углубить полученные знания, проводить поиск и приобретать новые знания, а также подготовиться к предстоящим занятиям, текущему и промежуточному контролю. Самостоятельную работу студентов по дисциплине обеспечивают преподаватели кафедры (цикла) путем подготовки соответствующих методических рекомендаций, вопросов для самоподготовки и самоконтроля, учебных пособий, проведением индивидуальных и групповых консультаций.

Для определения уровня успеваемости и качества подготовки студентов проводить текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся. При проведении всех видов учебных занятий осуществлять контроль усвоения излагаемого материала, поддерживать постоянный контакт с обучающимися по принципу "обратной связи".



Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Текущий контроль качества усвоения учебного материала осуществлять путем опроса с выставлением оценок. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации.

По окончании триместров проводят экзамен. Он проводится в два этапа: письменная работа и устный опрос. На втором этапе проверяются умение и навыки чтения, восприятия на слух, говорения, реферирования, беседы на тему, перевода. На экзамены рекомендуется выносить вопросы, касающиеся пройденного материала за триместры, отработанного в течение практических занятий и проверенных на рубежном контроле. На аудирование и экзаменационные тексты предлагать незнакомые диалоги и тексты, включающие знакомую студентам лексику, выражения и грамматические конструкции. В течение обучения психологически готовить студентов к сдаче экзамена: вырабатывать у них умение четко и ясно отвечать на поставленные вопросы, не теряться, встречая незнакомую лексику, использовать все навыки и знания, полученные в процессе обучения.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения